

Tere

Täname võimaluse eest farmaatsiterminoloogia teemal kaasaráäkimiseks (ehk pigem sellel teemal oma enda silmaringi laiendamiseks). Apteekrite tagasiside väljapakutud lühenditele ei olnud küll üleliia innukas, kuid edastame omalt poolt ka selle vähese.

1. Täiendavaid termineid me nimekirja välja pakkuda ei suutnud. Kindlasti on selleks palju paremaid ja ülevaalikumaid materjale, kust eeskju võtta. Tavaapteekidest väljastavate ravimite manustamisviisid on suhteliselt lihtsad ja need tundusid kõik nimekirjas olemas olevat.

2. Lühendi puhul soovitame omalt poolt tuletada see võimaluse korral ladinakeelsest algpõhjast.

Enamasti põhineb eestikeelne termin ladinakeelsel vastel, mis on sarnane ka inglise keeles (inhalatsioon-inh.). Tuntumate lühendite korral on mõtet jääda ladinakeelse lühendi juurde ja nii on ka toimunud: Nt suukaudne - p.o

Samas tundub, et mõned ladina keelest ülevõetud lühendid on tuletatud selle eestikeelsest vastest: bukaalne-buk, ekstraamniootiline-eks.amn, intradiskaalne-i.disk, endotservikaalne-e.tser, intradiskaalne-i.disk, intrakardiaalne-i.kard, intrakavernosne-i.kav, intrakoronaarne-i.kor jne.

Soovitame kasutada: bukaalne-buc., ekstraamniootiline-ex.amn või extra.amn (ex-viitab amnionivälisele, mis on sisuliselt ka õige), i.disc, e.cer, i.disc, i.card, i.cav, i.cor jne.

3. Lühend võiks selguse mõttes olla pigem pikem kui lühem. Soovitame järgmisi muudatusi:

\* inhalatsioon (pulber) - inh.pulv (praegu inh.pul-viitab pigem kopsule kui pulbrile)

\* intramammaarne - i.mam (praegu i.mm)

4. Eestikeelsel manustamisviisil võiks lisaks võõrkeelest otsetuletatud terminile olla tabelis ka "päriseestikeelne" termin. Soovitame:

* kõrvasisene-aurikulaarne	* veeni(kaudne)-intravenoosne
* maosisene-gastraalne	* nahale-kutaanne
* seedetrakti-gastrointestinaalne	* ninna-nasaalne
* soolesisene-intestinaalne	* kurku-orofarüngeaalne
* südamesisene-intrakardiaalne	* pärasoolde-rektaalne
* nisasiseene-intramammaarne	* nahaalusi, nahaalune-subkutaanne
* lihasesse-intramuskulaarne	* kusitisisene-uretraalne
* silma-intraokulaarne	* tupesisene-vaginaalne
* pleuraõõnde-intrapleuraalne	

Sellised eestikeelsed vasted oleme kohanud meditsiinilises erialakirjanduses ja neid võiks paralleelselt kasutada (soovitada). Täenõoliselt on kusagil olemas ka ülevaatlikum ja keeleliselt korrastatud eestikeelsete terminite nimestik.

Kindlasti on terminoloogia töörühm teinud ära suure töö ja kõiki erinevaid aspekte põhjalikult kaalunud. Esitame siinkohal apteekrist "kõrvalvaataja" arvamuse, mis ei pretendeeri tõele ega keelelisele korrektsusele. Loodame siiski, et meie arvamusest on töörühmale abi.

Parimate soovidega  
Kaidi Sarv  
Eesti Apteekrite Liidu peaproviisor